

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.005/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 januari 2005 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003", heeft op 20 januari 2005 het volgende advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 38.005/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 janvier 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003", a donné le 20 janvier 2005 l'avis suivant:

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe, enerzijds, instemming te verlenen met het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, en, anderzijds, gelet op de bepalingen van dit protocol, wijzigingen aan te brengen in de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976.

Het protocol van 2003 voorziet in de oprichting van een "Bijkomend Fonds" dat, in geval van schade door olieverontreiniging, in de Staten die partij zijn een vergoeding zal uitkeren die veel verder reikt dan de vergoeding die kan worden bekomen krachtens het Verdrag van 1992.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 3

Met de protocollen bij het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie wordt niet ingestemd bij de wet van 6 augustus 1993, maar wel bij de wet van 10 augustus 1998 en bij de wet die thans in ontwerpvorm voorligt.

Het ware dan ook beter in fine van artikel 3 te schrijven "en houdende uitvoering van de protocollen bij dit verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003".

Artikel 4

1. Men redigere het inleidende zinsdeel van artikel 4 als volgt:

"De artikelen 2 tot 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1998, worden vervangen als volgt:".

2. In het ontworpen artikel 2 wordt de indeling in "a)", "b)", "c)", enzovoort beter vervangen door een indeling in "1°", "2°", "3°", enzovoort.

3. Nog in het ontworpen artikel 2 schrijve men telkens "gewijzigd bij" in plaats van "zoals het gewijzigd is door" (onderdeel a) - lees 1°) of "zoals zij gewijzigd zijn door" (onderdeel c) - lees 3°).

4. In het ontworpen artikel 2, d) en e) (lees 4° en 5°), schrijve men "opgericht bij" in plaats van "opgericht door".

5. Het ontworpen artikel 3 wordt beter als volgt geredigeerd:

"Het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds worden als rechtspersoon erkend.

De beheerder van het Fonds van 1992 is de wettige vertegenwoordiger ervan in België. De beheerder van het Bijkomend Fonds is de wettige vertegenwoordiger ervan in België".

6. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4, eerste lid, 2°, schrijve men "artikel 7, eerste lid" in plaats van "artikel 7, 1^{ste} lid".

7. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 5, tweede lid, schrijven men "procespartij" of "partij in het geding" in plaats van "partij bij de rechtspleging".

8. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 6, tweede lid, schrijven men "indeplaatsstelling" in plaats van "in-de-plaatsstelling"¹ en vervangen men het woord "waarvan" door het woord "die".

9. In het ontworpen artikel 6, derde lid, vervangen men in de Nederlandse tekst het woord "beroep" door het woord "verhaal".

Artikel 5

1. In artikel 5 moet melding worden gemaakt van de wijzigende wet van 10 augustus 1998.

2. Gelet op de aan te brengen wijziging in artikel 7, eerste lid, van de wet van 6 augustus 1993, verdient het aanbeveling om in artikel 7, tweede lid, van die wet te specificeren dat met de referentie aan "artikel 10" wordt verwezen naar artikel 10 van het Verdrag van 1992.

Artikel 6

1. Men redigere het inleidende zinsdeel van artikel 6 in de Nederlandse tekst als volgt:

"In dezelfde wet wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende:".

¹Hetzelfde geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 6, derde lid.

2. In het ontworpen artikel 7bis schrijve men beter "Belgische Staat" in plaats van "federale overheid".

Artikel 7

In de Nederlandse tekst van het te wijzigen artikel 9 komen niet alleen de woorden "aan de Beheerder van het Fonds" voor, maar ook de woorden "tot de Beheerder van het Fonds" en "naar de Beheerder van het Fonds". Hiermede dient bij de redactie van artikel 7, 2°, van het ontwerp rekening te worden gehouden. Eventueel kan, omwille van de duidelijkheid, worden overwogen het gehele artikel 9 van de wet van 6 augustus 1993 te vervangen.

Artikel 8

1. In het inleidende zinsdeel van artikel 8 schrijve men "artikel 10, eerste lid" in plaats van "artikel 10, 1^{ste} lid".

2. De Nederlandse tekst van artikel 8, 1°, dient, nu het enkel gaat om een wijziging die in de Franse tekst wordt aangebracht, als volgt te worden geredigeerd:

"1° in de Franse versie worden de woorden «du Ministre et» ingevoegd tussen de woorden «sur proposition» en «du Ministre des Finances»".

Artikel 9

In artikel 9 schrijve men "In artikel 11, eerste lid, van dezelfde wet" in plaats van "In artikel 11 van dezelfde wet".

Artikel 10

Het inleidende zinsdeel van artikel 10 dient als volgt te worden geredigeerd:

"Artikel 569, eerste lid, 28°, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt:".

Artikel 11

Artikel 11 dient als volgt te worden geredigeerd:

"De artikelen 3 tot 10 van deze wet treden in werking op een door de Koning te bepalen datum".

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend, d'une part, porter assentiment au Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, et vise, d'autre part, compte tenu des dispositions dudit protocole, à apporter des modifications à la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976.

Le protocole de 2003 prévoit la création d'un "Fonds complémentaire" qui, en cas de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, versera dans les États contractants une indemnité beaucoup plus élevée que celle qui peut être obtenue en vertu de la Convention de 1992.

EXAMEN DU TEXTE

Article 3

Ce n'est pas la loi du 6 août 1993 qui porte assentiment aux protocoles à la Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, mais bien celle du 10 août 1998 et la loi dont le projet est actuellement à l'examen.

Il serait dès lors préférable d'écrire à la fin de l'article 3 "et portant exécution des protocoles à cette convention, faits à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003".

Article 4

1. On rédigera le segment de phrase liminaire de l'article 4 comme suit:

"Les articles 2 à 6 de la même loi, modifiés par la loi du 10 août 1998, sont remplacés par les dispositions suivantes:".

2. À l'article 2 en projet, mieux vaut remplacer la division en "a)", "b)", "c)", etc. par une division en "1°", "2°", "3°", etc.

3. Toujours à l'article 2 en projet, on écrira "modifiée par" et "modifiées par" au lieu de, respectivement, "telle que modifiée par" (point a) - lire 1°) et "telles qu'elles ont été modifiées par" (point c - lire 3°).

4. À l'article 2, d) et e) (lire 4° et 5°), en projet, on écrira "créé par" au lieu de "constitué par".

5. L'article 3 en projet serait mieux rédigé comme suit:

"La personnalité juridique est reconnue au Fonds de 1992 et au Fonds complémentaire.

L'administrateur du Fonds de 1992 en est le représentant légal en Belgique.
L'administrateur du Fonds complémentaire en est le représentant légal en Belgique".

6. Dans le texte néerlandais de l'article 4, alinéa 1^{er}, 2°, en projet, on écrira "artikel 7, eerste lid" au lieu de "artikel 7, 1^{ste} lid".

7. Dans le texte néerlandais de l'article 5, alinéa 2, en projet, on écrira "procespartij" ou "partij in het geding" au lieu de "partij bij de rechtspleging".

8. Dans le texte néerlandais de l'article 6, alinéa 2, en projet, on écrira "indeplaatsstelling" au lieu de "in-de-plaatsstelling" ¹ et on remplacera le mot "waarvan" par "die".

9. À l'article 6, alinéa 3, en projet, on remplacera dans le texte néerlandais le mot "beroep" par le mot "verhaal".

Article 5

1. L'article 5 doit faire état de la loi modificative du 10 août 1998.

2. Vu la modification à apporter à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la loi du 6 août 1993, il est recommandé de préciser à l'article 7, alinéa 2, de cette loi que la référence à "l'article 10" concerne l'article 10 de la Convention de 1992.

Article 6

1. On rédigera le texte néerlandais du segment de phrase liminaire de l'article 6 comme suit:

"In dezelfde wet wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende:".

2. À l'article 7bis, en projet, mieux vaut écrire "l'État belge" que "l'autorité fédérale".

¹Cette observation s'applique également à l'article 6, alinéa 3, en projet.

Article 7

Le texte néerlandais de l'article 9 à modifier comprend non seulement les mots "aan de Beheerder van het Fonds" mais également les mots "tot de Beheerder van het Fonds" et "naar de Beheerder van het Fonds". Il conviendra d'en tenir compte dans la rédaction de l'article 7, 2°, du projet. Par souci de clarté, il peut éventuellement être envisagé de remplacer l'ensemble de l'article 9 de la loi du 6 août 1993.

Article 8

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 8, on écrira "artikel 10, eerste lid" au lieu de "artikel 10, 1^{ste} lid".

2. Dès lors qu'il s'agit d'une modification portant uniquement sur le texte français, le texte néerlandais de l'article 8, 1°, doit être rédigé comme suit:

"1° in de Franse versie worden de woorden «du Ministre et» ingevoegd tussen de woorden «sur proposition» en «du Ministre des Finances»".

Article 9

À l'article 9, on écrira "Dans l'article 11, alinéa 1^{er}, de la même loi" au lieu de "Dans l'article 11 de la même loi".

Article 10

Le segment de phrase liminaire de l'article 10 doit être rédigé comme suit:

"L'article 569, alinéa 1^{er}, 28°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 10 août 1998, est remplacé par la disposition suivante:".

Article 11

L'article 11 doit être rédigé comme suit:

"Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 10 de la présente loi".

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

A. SPRUYT,

W. GEURTS,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VANDER ELSTRAETEN, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

W. GEURTS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. R. VANDER ELSTRAETEN, premier auditeur chef de section f.f.

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

M. VAN DAMME